

هفتمین المپیاد زبان‌شناسی آسیا و اقیانوسیه

۱ تا ۱۵ اردیبهشت ماه ۱۴۰۴ ش.

پرسش‌ها

باشگاه المپیاد طلایی‌ها

- لطفاً با دقت به توضیحات ناظران گوش کنید.
 - زمان آزمون یک ساعت است. برگه‌ی پرسش‌ها هفت صفحه است و شامل پنج پرسش است. شما می‌توانید پرسش‌ها را به ترتیب دلخواه پاسخ دهید.
 - استفاده از هرگونه وسایل الکترونیکی، برگه‌ی دست‌نویس یا چاپی یا هرگونه منبع خارجی ممنوع است.
 - در صورتی که سوالی داشتید، فقط دست خود را بالا ببرید تا یکی از ناظران به شما پاسخ دهد. ناظران پیش از پاسخ با شما با مسئولان مشورت خواهند کرد.
 - دستورالعمل‌های نوشتن پاسخ:
- متن پرسش‌ها را بازنویسی نکنید.
 - پاسختان به هر پرسش را روی برگه یا برگه‌هایی مجزا بنویسید.
 - فقط از روی برگه‌ی پاسخنامه استفاده کنید و پشتش را خالی بگذارید.
 - روی هر برگه‌ی پاسخ، نامتان، شماره‌ی پرسش و شماره‌ی ترتیب صفحه را بنویسید:

نام	...	نام	...	نام	...
شماره‌ی پرسش	۵	شماره‌ی پرسش	۵	شماره‌ی پرسش	۵
شماره‌ی صفحه	۳ / ۳	شماره‌ی صفحه	۲ / ۳	شماره‌ی صفحه	۱ / ۳

برای مثال صفحه‌ی اول، دوم، سوم از سه‌صفحه پاسخ به پرسش پنجم.

در غیر این صورت ممکن است در مرتب کردن و برآورد زحمات شما مشکل پیش آید.

- تمامی الگوها یا قواعدی که در مسئله کشف کرده‌اید را بنویسید؛ مگر خلاف آن ذکر شده باشد. در غیر این صورت، پاسخ شما نمره‌ی کامل را نخواهد گرفت.

پرسش‌های آزمون تا پیش از انتشار رسمی در سایت APLO (<https://aplo.asia>) باید محفوظ بماند و جایی منتشر نشود. تا زمان انتشار پرسش‌ها را لو ندهید و در موردشان بحث نکنید.

پرسش ۱ (۲۰ امتیاز) در اینجا چند واژه به زبان میسانتلا توتوناک و ترجمه‌ی آن‌ها به فارسی آمده است. هجای تکیه‌دار با علامت آکسان مشخص می‌شود ('): مانند $a \rightarrow \acute{a}$, $i \rightarrow \acute{i}$.

سنگ	číwiš	هرس شده	qəɬayá:t
آقا	ka:kčí:n	گرم	səpáp
من تو را می‌بوسم	kiɬɛy:ksyá:n	قاقم، راسو	smaháʔ
چاقو	kúčiɬ	او وزن کم کرد	šnéχlah
غذا	li:wátat	سبز	stáχnɛ
تو هم می‌زنی (چیزی را)	ɬtəqóʔ	زشت	štini:tá:
سوراخ، فاصله	ɬukúk	تو دوختی (چیزی را)	štóqə
آتش	múkskut	زن	táku
گوشت گاو	pá:kiš	تو رد شدی	tapahánu:t
کومال	pá:ɬka	او می‌گوید (به کسی چیزی را)	waní
گسترده، پهن	pa:pəhəɛún	تو می‌فروشی (چیزی را)	wistá:
تامال نمکی	pu:laqsóχ	من می‌مانم	ʔiktačoqó
مون‌شاین	qe:ɬtún	من باور می‌کنم (چیزی را)	ʔiqəta:ya:wá

در واژه‌های میسانتلا توتوناک که در زیر آمده، تکیه را مشخص کنید:

۱. čí:ňju	خیلی	۷. maqɬti:ɬ	او گرفت (چیزی را از کسی)
۲. čuču	او سرخ می‌کند (چیزی را)	۸. paqaɛanqa:	تو از دست می‌دهی
۳. ɛamaχ	جای زخم	۹. siksi	شیرین
۴. ɛiya	تو خندیدی	۱۰. skitini:t	سالمساهوات
۵. ɬkukəhəɬ	این تماماً سوخت	۱۱. špa:pi:nan	او می‌پاشد
۶. ma:kiɛis	پنج	۱۲. šya:hkuš	الیاف بلال ذرت

⚠ میسانتلا توتوناک به خانواده‌ی زبان‌های توتوناکی تعلق دارد. این زبان چندصد گویشور در مناطق مرکزی مکزیک دارد. $\check{c} \approx$ چ در کلمه چشم، $\check{j} \approx$ ج در واژه‌ی جوان، $\epsilon =$ طسه در واژه عطسه، $\check{s} =$ ش در واژه‌ی شیرین، $\check{n} \approx$ نی در واژه‌ی نیایش، $y \approx$ ی در واژه‌ی یاد، $\chi \approx$ خ در واژه‌ی خانه. ϵ صدای خش‌خشی است که بدون لرزش پرده‌های صوتی تلفظ می‌شود مانند ش در شاد یا سه در واژه‌ی سلام اما در تلفظ آن زبان در موقعیت تلفظ ϵ قرار می‌گیرد. $q =$ ق در واژه‌ی قاشق (در گویش‌های یزدی یا کرمانی). n مانند نگ در واژه‌ی رنگ تلفظ می‌شود، اما زبان در انتهای دهان قرار می‌گیرد. $\epsilon =$ ا در واژه‌ی تأخیر.

$a = \epsilon$ در واژه‌ی انگلیسی about. ϵ و o مانند e است اما با باز و پهن‌تر شدن دهان تلفظ می‌شود. علامت مد (~) زیر یک واکه نشان‌دهنده‌ی صدایی (شبییه غرغر) در آن است. علامت: بعد از یک واکه کشیدگی را نشان می‌دهد. کومال نوعی تابه است. تامال نمکی نوعی غذاست. مون‌شاین نوعی از نوشیدنی‌های الکلی است. سالمساهوات نوعی کنه است. — تامیلا کرشتن

پرسش ۳ (۲۰ امتیاز) در اینجا چند فعل به زبان تانگسا و با خط تانگسا همراه با شکل تلفظشان با الفبای آوانگار و ترجمه‌ی آن‌ها به فارسی آمده است:

تو شلیک کردی	(۱)	ṣhṣṣṣ	jaun ³ ʃaun ²	من کباب خواهم کرد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
ما خواهیم خرید	(۲)	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	tət ʃi ²	ما خواهیم کشت	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۳)	ṣhṣṣṣ	saʔ ʃaun ²	شما خواهید خورد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۴)	ṣhṣṣṣ	tʰut ʃu ¹	تو بمال	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۵)	təp tu ²	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
شما نچلانیدید		su ¹ mu ²	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	ما ننشستیم	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
من شیرجه زدم		dok tauk	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	آن‌ها پدیدار شدند	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
ما گاز زدیم		kauk tiʔ	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	ما خواهیم افتاد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۶)	ʃaun ¹ twt	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	تو پرواز کردی	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۷)	dun ¹ ku ¹	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	آن‌ها سرفه خواهند کرد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
تو نبریدی	(۸)	təum ¹ muʔ	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	شما بدوید	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
ما دزدیدیم	(۹)	guuʔ tiʔ	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	من خواهم ایستاد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۱۰)	dok tu ²	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	تو شیرجه بزنی	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
شما خواهید برید	(۱۲)		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	من نخوردم	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
من چلاندم	(۱۳)		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	آن‌ها خواهند فروخت	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
شما گاز بگیرید	(۱۵)		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ	تو بدزد	ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ
	(۱۴)		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ		ṣhṣṣṣ ṣhṣṣṣ

جای خالی (۱-۱۵) را پر کنید. نیاز به پاسخ‌گویی در فضاهای هاشورزده نیست.

⚠ تانگسا به خانواده‌ی زبان‌های سال تعلق دارد که خود از خانواده‌ی زبان‌های چینی-تبتی است. این زبان حدود صد هزار گویشور در شمال میانمار و شمال شرقی هند دارد. خط تانگسا را لاخوم موسانگ در سال ۱۹۹۰ م. بر اساس گویش موسانگ ایجاد کرده است. در سال ۲۰۲۱ م.، حدود ۱۰۰ نفر از این خط استفاده می‌کردند.

ṣhṣṣṣ = ن در واژه‌ی رنگ. ʃ, t, tʰ و ṣhṣṣṣ همخوان هستند. ʔ, ɣ و ʃ واکه هستند. ʔ = ا در واژه‌ی تأخیر. بعضی از هجاهای زبان تانگسا لحن دارد که این موضوع توسط شماره‌های زیر زنجیری نشان داده می‌شود.

— کیم مینگ‌یو، زدرافکو ایوانف

پرسش ۴ (۲۰ امتیاز) در اینجا چند عبارت به زبان ماکو و ترجمه‌ی آن‌ها به فارسی آمده است :

dūhūtaha it ^h ihu — دو دختر	wāpī [?] džek ^w a k ^w idžalu [?] dže — سه دفترچه
bak ^w ale ibahale — یک چشم	bak ^w a [?] bo luwa [?] bo — یک میوه‌ی گوما
do [?] olatahi iwe [?] o — دو استخوان	dobulatahi nesti tsobu — دو نوشیدنی نستا
bak ^w īpī itsīpī — یک دسته‌ی سطل	wāmeduk ^w a luwō — سه رئیس مرد
didelatahi ōmude — دو دانه‌ی ذرت	bak ^w āpa dehāpa — یک بشقاب
do [?] dolatahi uku tsa [?] do — دو قوطی کبریت	wāpu [?] dok ^w a o [?] do — سه سطل
bak ^w ō otidō — یک کارگر مرد	bak ^w a [?] bo iwari [?] bo — یک دم
dop ^h alatahi itsop ^h a — دو طناب	dowilatahi itsowi — دو کانو (قایق)
bak ^w uhu luwuhu — یک رئیس زن	bak ^w ane inene — یک زبان
wāpobuk ^w a gasolina tsobu — سه (مخزن) بنزین	dūhūtaha iwo tsuhu — دو تنبل ماده
	bak ^w owi towi — یک درخت

باشگاه المپیاد طلایی‌ها

(۱) پاسخ صحیح را مشخص کنید :

A. سه دریاچه	wāmeduk ^w a iwo	۱.
B. سه روشویی	wāmeduk ^w a bolodo tsuhu	۲.
C. سه پل قوسی	wāpidek ^w a buberide	۳.
D. سه تنبل نر	wāpu [?] bok ^w a bale [?] bo	۴.
E. سه پلاتین	wāpu [?] dok ^w a pālāka [?] do	۵.
F. سه میوه‌ی سجه	wāpīpīk ^w a mīpī	۶.
G. سه میمون ماده	wāpobuk ^w a itsobu	۷.

(ب) به زبان ماکو ترجمه کنید :

۸. یک میمون نر	۱۰. دو چشم	۱۲. سه طناب
۹. یک سطل	۱۱. دو دم	۱۳. یک کارگر زن

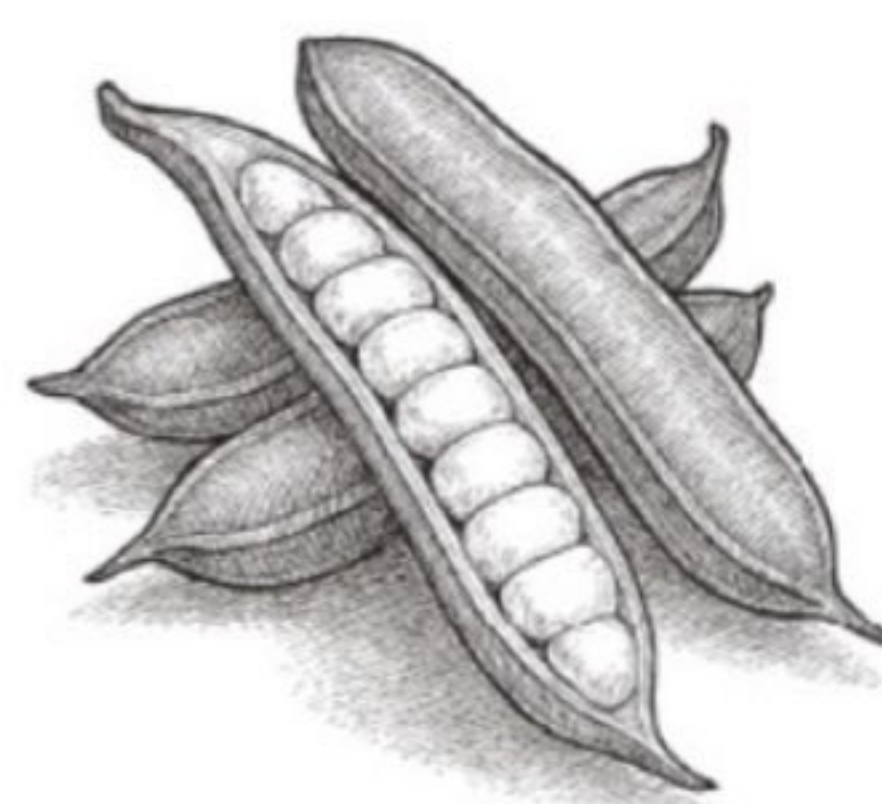
⚠ زبان ماکو به خانواده‌ی زبان‌های سالیبا تعلق دارد. این زبان حدود دوهزاروپانصد گویشور در ایالت آمازوناس ونزوئلا دارد.

ts, dʒ, b, d, dʒ, t^h, p^h, k^w و ? همخوان هستند. ‡ واکه است. علامت [~] بالای یک واکه خیشومی شدگی آن را نشان می‌دهد.

نستابرندی از آیس‌تی است. پلاتین نوعی از موز حاوی نشاسته است.



میوه‌ی سجه



میوه‌ی گوما

— آرول کولا

پرسش ۵ (۲۰ امتیاز) در اینجا چند عبارت به زبان خاسی و ترجمه‌ی آن‌ها به فارسی آمده است با ترتیب تصادفی:

۱. ka blaŋ	A. سیاه بودن
۲. ka matyɔŋ	B. برگ بزرگ
۳. ka niehblaŋ	C. بز جفت‌گیری
۴. ka sla	D. پدر
۵. ki dieŋ	E. پوست بز
۶. u kpa	F. آهن (مثلاً در میله‌ی آهنی)
۷. u ladiɛŋtla:y	G. برگ درخت نخل
۸. u laŋkpa	H. مردمک (چشم)
۹. u nar	I. بز ماده
۱۰. yɔŋ	J. درخت‌ها

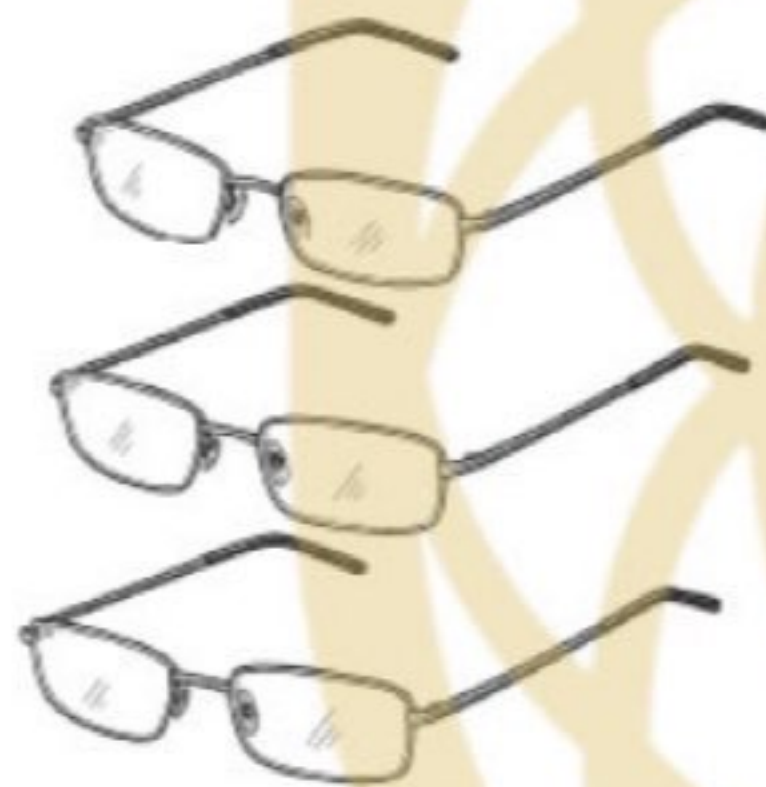


(ا) پاسخ صحیح را مشخص کنید.

* * *

در اینجا چند واژه‌ی دیگر به زبان خاسی و ترجمه‌ی آن‌ها به فارسی آمده است و بازهم با ترتیب تصادفی:

۱۱. ka yit	K. مردن
۱۲. ki laba:mbriew	L. خوراندن
۱۳. ki yitkhmat	M. شیشه (مثلاً در صفحه‌ی شیشه‌ای)
۱۴. pinba:m	N. چمن (یک ساقه)
۱۵. u khla	O. عینک‌ها
۱۶. u laŋyap	P. کاه
۱۷. u phlaŋ	Q. ببر نر
۱۸. yap	R. ببرهای آدم‌خوار



(ب) پاسخ صحیح را مشخص کنید.

(ج) به زبان فارسی ترجمه کنید:

۱۹. ba:m ۲۰. ka snieh ۲۱. ki khmat ۲۲. u laŋyɔŋ

توجه کنید که u laŋyɔŋ می‌تواند دو ترجمه‌ی متفاوت به فارسی داشته باشد. هر دو را ذکر کنید.

(د) به زبان خاسی ترجمه کنید:

۲۳. شیشه (مثلاً در بطری شیشه‌ای) ۲۵. کشتن
۲۴. آهن (مثلاً در ورق آهنی) ۲۶. ببر ماده

(ه) با توجه به اینکه ka lieŋ در زبان فارسی به معنای قایق است، ملوان‌ها را به زبان خاسی ترجمه کنید.

(!) هیچ توضیح اضافی علاوه بر پاسخ‌ها لازم نیست.

(ادامه در صفحه‌ی بعد)

⚠️ زبان خاصی به شاخه‌ی خاصی از زبان‌های آسیا-اقیانوسیه‌ای تعلق دارد. این زبان حدود یک میلیون گویشور در ایالت مگالایای هند دارد.

kh، η، ph و y همخوان هستند. ɣ واکه است. علامت ɣ بعد از یک واکه کشیدگی را نشان می‌دهد.
بز جفت‌گیری یک بز نر خاص است که برای جفت‌گیری استفاده می‌شود. بیر آدم‌خوار ببری است که انسان را می‌کشد و می‌خورد. کاه یک ساقه‌ی خشک‌شده از علف است.
— یانگ جان‌هینونگ

باشگاه المپیاد طلایی‌ها

برای یادآوری این صفحه به‌عمد خالی گذاشته شده است

مسئول دست‌اندرکاران :

• ولاد نکشو

دست‌اندرکاران :

• زدرافکو ایوانف

• پاناوات تیاچارون

• جروم جاخمز

• کازونه ساتو

• وانگ ژیهون

• لئوناردو پایلو

• الکساندر پیرسکی

متن فارسی :

• محمدجواد احمدی‌زاده

• تامیلا کرشتن

• تسویوشی کوبایاشی

• آرول کولا

• کیم مینگ‌یو (وبراستار تخصصی)

• شینجینی گوش

• یانگ جان‌هینونگ

• محمدحسن زارع

موفق باشید!